



М. РАВЕЛЬ
M. RAVEL

**ИЗБРАННЫЕ ВОКАЛЬНЫЕ
СОЧИНЕНИЯ**
ŒUVRES VOCALES CHOISIES

**ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**
POUR VOIX ET PIANO



МУЗЫКА · MOUZYKA

МОСКВА 1983 MOSCOU

Содержание

Николетта. Слова М. Равеля, перевод Д. Усова	3
<i>Nicolette. Paroles de M. Ravel</i>	
Две эпиграммы Клемана Маро. Перевод А. Машистова	
<i>Deux épigrammes de Clément Marot</i>	
1. Об Анне, бросившей в меня снегом	7
<i>D'Anne qui me jecta de la neige</i>	
2. Об Анне, играющей на клавесине	10
<i>D'Anne jouant de l'espinnette</i>	
Песня сборщиц мастичного дерева. Из цикла «Пять греческих на- родных мелодий». Перевод на французский М. Кальвокорес- си, перевод А. Глобы	13
<i>Chanson des cueilleuses de lentisques. De "Cinq mélodies populaires grecques". Traduite en français de M. Calvocoressi</i>	
Испанская народная песня. Перевод А. Глобы	15
<i>Chanson espagnole</i>	
Французская народная песня. Перевод А. Глобы	19
<i>Chanson française</i>	
Итальянская народная песня. Перевод А. Глобы	22
<i>Chanson italienne</i>	
Хорошо улечься в зной... Из цикла «Мадагаскарские песни». Пере- вод на французский Э. Парни, перевод Т. Спендиаровой	24
<i>Il est doux de se coucher... De "Chansons madécasses". Traduite en français d'E. Parny</i>	
Три песни Дон Кихота. Слова П. Морана, перевод Эм. Александ- ровой	
<i>Trois chansons de Don Quichotte. Paroles de P. Morand</i>	
1. Романтическая песня	27
<i>Chanson romanesque</i>	
2. Эпическая песня	31
<i>Chanson épique</i>	
3. Застольная песня	34
<i>Chanson à boire</i>	

ДВЕ ЭПИГРАММЫ КЛЕМАНА МАРО DEUX EPIGRAMMES DE CLEMENT MAROT

Перевод А. Машистова

Об Анне, бросившей 1
в меня снегом

D'Anne qui me
jecta de la neige

Tres lent [Очень медленно]

Бро - си - ла в шут - ку в ме - ня сне - гом Ан - на, пря - мо
An - ne par jeu me jec - ta de la nei - ge que je

в грудь по - пал мне е - е сне - жок, он хла - ден
cui - doys froi - de cer - tai - ne - ment. Mais c'estoit

plus fort [зроче]

был, но пла - мя, как ни стран - но, в ду -
feu, *l'ex-pé-rien-se en au - je car*

- ше мо - ей вне - зап - но он за - жег.
em-bra-sé je fus soub - dai - ne - ment,

plus f

pp

Ес - ли о - гонь в се - бе та - ить он
puis - que le feu lo - ge se - crè - te -

мог, а сам не та - ял - то где же мне у - крыть - ся,
ment de - dans la nei - ge où trou - ve - ray - je pla - ce

pp *très*

чтоб не сго.реть? *pour n'ard-re point?* Ан - на, ду - ша то-мит-ся, и ес-
 An - ne, la seu-le grâ-ce es-tain-

trp *3 3*

Ped. * *Ped.* *Ped.*

doux, presque en fausset [нежно, почти фальцетом]

- ли нет за-щи-ты от ог-ня, коль он во-ды и сне-га не бо-
 - dre peut le feu que je sens bien, non point par eau, par nei-ge, - ne par

3 3

* *Ped.* * *Ped.* *Ped.* * *Ped.*

très ralenti [сильно замедлить]

- ит - ся, за-жгись са - ма, и ты спа-сешь ме-
 gla - se, mais par sen - tir ung feu pa-reil au

mf *3*

Ped.

1er mouvement [первый темп]

- ня!
 tien!

pp

Об Анне, играющей
на клавесине

2

D'Anne jouant
de l'espinette

Très léger et d'un rythme précis [Очень легко и ритмично] ♩ = 80

en sourdine

en ralentissant [замедляя]

très doux [очень нежно]

Ког - да я
Lors - que je

ви - жу ю-ну-ю бо-ги - ню, строй - ну-ю ста-ном, в на-ря-де про-стом,
 voy en ord-re la bru-net - te jeu - ne en bon point de la li-gne des Dieux,

и ро-кот струн, рож-да-ясь в кла-ве-си-не,
 et que sa voix, ses doigts et les-pi-net - te

пе-сней люб-ви в серд-це звучит мо-ем, - sans ralentir
 mei-ment un-que bru-yeut doux et me-lo-di-eux, [без замедления]

я за-ми-ра - ю в бла-жен-стве не-зем-ном,
 j'ay du plai-sir, et d'o-reil-les et d'y-eulx

я на-слажда-юсь, как жи-те-ли ра-я,
plus que les saintz en leur gloire im-mor-tel - le

m.g.

pp я тре-пе-щу, лишь по-мыс-лив о том, что, может
et au-tant qu'eux je de-vien glo-ri-eux des que je

pp en ralenti.

ssant [замедлить] *lent.* [медленно] 1er mouvement [Первый темп]

быть, с не-ю я сча-стье у-зна-ю.
 pen-se estreing peu au-me d'el-le.

pp

un peu marque [слегка выделяя]

sans ralentir [без замедления] *m.g.*